

УДК 811.112.2'373.6.(043.5)

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА МНОГОЗНАЧНЫХ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Богуславский С. С.*

*Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова, г. Одесса*

В статье рассмотрена полисемия футбольной терминосистемы в немецком языке; выявлены причины появления полисемантов.

**Ключевые слова:** полисемия, ономаσιологическая полисемия, семасиологическая полисемия.

**Постановка проблемы.** Термин, как слово или словосочетание специального языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий [1], воспринимается как устойчивый и моносемичный языковой знак.

Однозначность термина можно рассматривать как следствие сознательного уточнения, экспликации, определения научного понятия, стремления к точности и однозначности термина. Способность термина (означающего) передавать разные значения (полисемия, омонимия) и стремление означаемого быть выраженным разными означающими тем более характерны для терминологий развивающихся, неустановившихся, не подвергавшихся лингвистической обработке.

Полисемия представляет собой способность слова обладать несколькими значениями, которые определенным образом связаны друг с другом. Многозначность является проявлением языковой парадигматики и обусловлена законом асимметрического дуализма языкового знака. В лингвистике лексическая полисемия представляет собой семасио-ономаσιологическую категорию, решающую противоречие между безграничностью мира, его познания, с одной стороны, и ограниченными возможностями языка, восприятия и памяти, с другой [2, с. 563].

Если терминология не проходит процесс стандартизации, сознательного вмешательства «определения и уточнения» семантики термина, известное свойство асимметричности языкового знака распространяется и на знаки-термины. Свойство асимметричности означаемого и означающего в терминологиях связано преимущественно с состоянием динамики. На фазе статики явления асимметричности знака и означаемого в термине становятся нежелательными.

Признавая факт существования полисемии в рамках терминосистемы, необходимо рассмотреть механизм ее порождения. Исходя из того, что терминологическая полисемия присуща термину или терминологическому словосочетанию, то и значение полисемантов различают в зависимости от механизма создания значений. Связи между лексико-семантическими вариантами, при условии признания в семантической структуре слова инварианта или главного лексико-семантического варианта, определяются как импликационные (*метонимией*), классификационные (*родовидовыми*) и симилятивные (*метафорическими*). Р. Якобсон, В. А. Звегинцев и др.

выделяют следующие разновидности полисемии: цепочечная при последовательном создании значений полисеманта; радиальная при создании нескольких значений от одного главного значения и комбинированная (смешанная) [3]. Тезис о наличии в семантической структуре слова главного значения разделяют не все лингвисты. Существование инварианта не признается Ю. Д. Апресяном [4], В. И. Перебейнос [5], В. Ф. Петренко [6] и др., так как значения слова могут быть связанными друг с другом более сложным способом или несвязанными.

Затрагивая вопрос о структурных связях значений многозначного слова, необходимо рассмотреть дискуссионную и окончательно не разрешенную в лингвистике проблему о разграничении полисемии и гомогенной омонимии. Современные когнитивно-ориентированные семантические исследования моделируют связи полисемантов более детально с помощью семантических графов, которые отображают множественное сочетание значений. При анализе формально-лингвистических методов разграничения семем полисемантов, определении связей между ними и разграничении с омонимическими словами семасиолог М. В. Никитин предлагает учитывать внеязыковые, когнитивные факторы. Основополагающими в решении данной проблемы являются «те структуры концептуальных единиц, которые формируются в сознании как непосредственное отображение структуры человеческой деятельности, общественной практики и которые связаны сложными отношениями пересечения со структурами десигнаторов (формой языка, формой выражения)» [7, с. 222].

Обязательной является в когнитивном исследовании семантическая производность, на которую указывают Т. ван Дейк [8; 9], Дж. Лакофф [10; 11], С. А. Жаботинская [12] и др. В монографии «Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology» [13] данный фактор объясняется передвижением знака с одного участка когнитивной модели на другой. Многозначность, связанную с передвижением знака, С. А. Жаботинская объясняет на основе интеграции предметноцентрического, гипонимического и акционального типов фреймов [12, с. 23]. Л. А. Нижегородцева-Кириченко определяет многозначность лексем интеллектуальной деятельности, исходя из 12 концептуальных моделей линейной, радиальной, радиально-линейной полисемии и партонимической схемы [14].

Изложенное позволяет говорить о том, что изучение полисемии производной лексики требует когнитивно-ономасиологического подхода, который дает возможность определить зависимость семантической динамики от знаковой формы, что, в свою очередь, позволяет установить содержание мотиватора. В качестве модели концепта в нашей работе используется ментально-психонетический комплекс (МПК). Определение корреляций мотиватора с компонентами МПК и другими МПК в сознании носителей языка предоставляет возможность определения семантических перемещений и установления значений слов, а также ее отсутствие для омонимов.

Тип концептуальных связей производных лексем определяется в зависимости от направлений семантической и ономасиологической мотивации, обуславливающих семантические перемещения. Концептуальные связи – это связи компонентов МПК и различных МПК в структуре сознания. М. В. Никитин выделяет три типа концептуальных связей: импликационные, классификационные и знаковые (конвенциональные, семиотические) [7, с. 225]. Вслед за Е. А. Селивановой в работе кон-

цептуальные связи футбольных терминов-полисемантов устанавливаются, исходя из специфики коррелирующих компонентов внутри и вне МПК [15, с. 5].

Полисеманты в футбольной терминологии немецкого языка представлены в малом количестве, что объясняется историческими факторами. Многозначные термины футбола реализуют несколько типов концептуальных связей:

Первым типом являются межпропозициональные связи мотиваторов. Перенос значений происходит на основе различных реляций мотиватора в пределах пропозиции (**Abblocken** – 1) *Abfangen der gegnerischen Angriffe durch eine gut gestaffelte Abwehr (Abwehrblock)*; 2) *Abwehren eines (Tor-)Schusses mit dem (Ober-)Körper* (реляция между оппозитивными предикатами). Данная разновидность определяется М. В. Никитиным как конверсивные связи в рамках импликационных – когнитивного аналога реальных связей сущностей объективного мира, их взаимодействий и зависимостей [7, с. 225], однако в толковании классической логики допускается ложность, а значит, нереальность либо основания материальной импликации, либо ее основания и следствия одновременно [16, с. 61]. Если рассматривать импликационные пропозициональные связи, то их отличительной особенностью является строгость, относительная объективность во всех своих компонентах.

Вторая разновидность внутрпропозициональных связей определена сменой мест производных понятий в структуре пропозиции: **Formation** – 1) *Mannschaftsaufstellung*; 2) *aufgestellte Reihe, z. B. Angriffsformation*. Данный пример полисеманта иллюстрирует метафорический перенос; **Mittelfeld** – 1) *etwa der Bereich zwischen den beiden Strafräumen; Aktionsbereich besonders der Mittelfeldspieler* 2) *Kurzbezeichnung für die Gesamtheit der Mittelfeldspieler*. В первом значении выступает мотиватор локатива, а во втором – мотиватор агенса. Результатом рассматриваемых связей в семантике является один из типов метонимического переноса.

Метонимическим по семантической природе является также второй тип концептуальных связей производных слов и их мотиваторов – межпропозициональные. Словари часто не дифференцируют созданные на их основе значения цифровыми индексами, объясняя это адекватностью содержания мотиватора этих значений. По мнению Е. А. Селивановой, такое цифровое разграничение необходимо, ибо мотиваторы подобных полисемантов участвуют в различных пропозициях, коррелирующих между собой либо в пределах МПК, либо на основе межконцептуальных связей МПК [15, с. 5].

Подобная обусловленность содержания мотиваторов просматривается не только в случае межпропозициональных связей, но и в третьем типе концептуальных реляций – симилятивно-ассоциативных, одним из рефлексов которых на семантическом уровне является формирование метафорических значений: **Schlagen** – 1) *wichtiges Weg- oder Weiterbefördern des Balles*; 2) *einen Gegner besiegen*. Для первого значения слова **Schlagen** актуализирован мотиватор предиката действия, второе основано на ассоциативной симиляции результата мотиватора-предиката.

Описанные случаи многозначности квалифицируются Е. А. Селивановой как семасиологически обусловленная полисемия [15, с. 7].

Немецкой футбольной терминологии также присуща и ономазиологически обусловленная полисемия, отличающаяся от семасиологической тем, что значения мо-

тивата-полисеманта не выводятся друг из друга, а их связь устанавливается на основе семантики мотиватора слова, так, например: *Spielhälfte* – 1) *Halbzeit*; 2) *halbiertes Spielfeld (eigene und gegnerische Spielhälfte)*. В первом значении мотиватор избирается из диктумного компонента темпоратива, а во втором – из локатива.

Таким образом, полисемия практически не представлена в немецкой футбольной терминологии, что является следствием определенных усилий терминологов, стремящихся к постоянному уточнению терминологического обозначения.

**Выводы.** Немецкой футбольной терминологии практически не свойственна полисемия, а те редкие случаи, выявленные нами, представляют семасиологически и ономасиологически обусловленную полисемию, представленную тремя типами: реализующей внутрипропозициональные связи мотиваторов, при которых перенос значений происходит на основе фокусировки различных реляций мотиватора в пределах пропозиции; межпропозициональными связями и симилиятивно-ассоциативными.

### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Либроком, 2010. – 576 с.
2. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К., 2010. – 844 с.
3. Звегинцев В. А. Семасиология / В. А. Звегинцев. – М. : МГУ, 1957. – 321 с.
4. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Парадигматика / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2009. – Т. 1. – 567 с.
5. Перебийнос В. И. Морфологический анализ научного текста на ЭВМ / В. И. Перебийнос, Т. А. Грязнухина, Н. П. Дарчук. – К. : Наукова думка, 1989. – 262 с.
6. Петренко В. Ф. Основы психосемантики / В. Ф. Петренко. – Смоленск : Изд-во Смоленского гуманит. ун-та, 1997. – 396 с.
7. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : [учеб. пособие] / М. В. Никитин. – СПб., 1996. – 756 с.
8. Дейк Т. Ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. Ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 186 с.
9. Dijk T. Society and discourse : how social contexts influence text and talk / Teun Adrianus van Dijk – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2009. – 287 p.
10. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Imageschemas? / George Lakoff // *Cognitive Linguistics*. – № 1. – 1990. – P. 39–74.
11. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / George Lakoff. – Chicago, London : The University of Chicago Press, 1990. – 256 p.
12. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ : типы фреймов / С. А. Жаботинская // *Вісник Черкаського університету. Серія філол. наук.* – Вип. 11. – Черкаси, 1999. – С. 12–25.
13. Janssen T. *Cognitive Linguistics : Foundations, Scope, and Methodology* / T. Janssen, G. Redeker. – Berlin, N.Y. : Mouton de Gruyter, 1999. – 270 p.
14. Ніжегородцева-Кириченко Л. О. Лексико-семантичне поле «Інтелектуальна діяльність»: досвід концептуального аналізу (на матеріалі іменників сучасної англійської мови) : автореф. дис. на здобуття наукового ступеня кандидата філол. наук : спеціальність 10.02.04 «германські мови» / Л. О. Ніжегородцева-Кириченко. – К., 2000. – 21 с.
15. Селиванова Е. А. Когнитивно-ономасиологический фактор полисемии производной лексики / Е. А. Селиванова // *Вісник Черкаського ун-ту. Сер. філол. наук.* – Вип. 25. – Черкаси, 2001. – С. 3–10.
16. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / АН СССР. Ком. науч.-техн. термин / [сост. С. И. Коршунов, Г. Г. Сабурова]. – М. : Наука, 1979. – 126 с.

**Справочная литература**

1. Döbler H. Lexikon Fußball / H. Döbler. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1996. – 448 S.
2. Schulze-Marmeling. Die Geschichte der Fußball-Europameisterschaft / Dietrich Schulze-Marmeling, Hubert Dahlkamp. – Göttingen : Verlag die Werkstatt, 2007. – 447 S.
3. Weinreich H. Das große Fußballlexikon / Heinrich Weinreich. – München–Berlin, 1981. – 323 S.

**Богуславський С. С.** Семантична структура багатозначних футбольних термінів в німецькій мові / С. С. Богуславський // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 15–19.

У статті розглянуто полісемія футбольної терміносистеми в німецькій мові та пояснюються причини появи полісемантів.

**Ключові слова:** полісемія, ономасіологічна полісемія, семасіологічна полісемія.

**Boguslavsiiy S.** Semantical Structure Of Polysemants German Football Terms / S. Boguslavsiiy // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 15–19.

The article deals with polysemy of German football terminological system and the reasons of the origins of polysemants.

**Key words:** polysemy, onomosiological polysemy, semaseological polysemy, polysemats.

*Поступила в редакцію 11.10.2012 г.*